

TRADUCTION FRANÇAISE DU TEXTE *CURAE QUAE EX HOMINIBUS FIUNT*

< REMÈDES TIRÉS DU CORPS HUMAIN >

1. SUR L'URINE

1. L'urine d'un enfant qui n'a pas encore atteint la puberté, cuite avec de la farine de lentilles, est utile contre le pus qui se forme dans l'oreille et contre les vers, s'ils surviennent dans l'oreille, appliquée en cataplasme. En effet, la guérison est immédiate.

2. L'urine d'un enfant qui n'a pas encore atteint la puberté, lorsqu'on la fait cuire avec du poireau étêté dans un récipient neuf, de manière à ce que la décoction elle-même réduise de moitié, est utile pour la menstruation des femmes, appliquée en fumigation.

3. L'urine d'enfant prépubère, cuite comme on l'a dit avec du poireau, est utile pour la faiblesse des yeux, mélangée à du blanc d'œuf et appliquée en onguent.

4. L'urine d'homme soigne la podagre lorsqu'on l'applique assez fréquemment en lotion sur les pieds, de sorte que les tanneurs ne sont jamais touchés par la maladie.

5. L'urine d'homme ancienne mélangée à de la cendre de coquille d'huître est utile appliquée contre les éruptions de pus qui surviennent chez les enfants et contre leurs plaies.

6. L'urine d'homme mélangée à de la cendre de coquille d'huître est utile contre les piqûres de scorpion, appliquée sur la plaie.

7. L'urine d'homme est utile contre le prurit lorsqu'on l'applique en lotion sur le corps. En effet, le traitement est efficace.

8. L'urine d'homme mélangée à du natron est utile contre les plaies de la tête, le porrigo et les affections des parties génitales, lorsqu'elle y est appliquée. Il est particulièrement utile à un homme souffrant de plaies de la tête, de porrigo ou d'affections des parties génitales de s'appliquer de sa propre urine, mélangée à du natron, comme remède. Et si l'on ajoute du cyclamen et du soufre à l'urine elle-même, c'est efficace.

9. L'urine d'homme est utile contre les morsures de chien. En effet, si quelqu'un se fait mordre par un chien, qu'il arrose aussitôt la plaie elle-même de sa propre urine et il sera guéri.

10. L'urine d'homme est utile contre les blessures que se font les pêcheurs au contact des épines des oursins. En effet, ils devront aussitôt recueillir de l'urine sur une éponge ou un linge et l'appliquer à l'endroit affecté. C'est un remède merveilleux.

11. L'urine d'homme mêlée à de la cendre est utile contre les morsures de chien enragé et contre les morsures de serpent, appliquée sur le lieu affecté.

12. L'urine d'homme est utile contre le scolopendre. C'est un reptile qui porte ce nom, et s'il mord quelqu'un au point qu'il commence à mourir, qu'il se verse une goutte de sa propre urine sur le sommet de la tête. Au contact de la goutte il sera aussitôt libéré du mal.

2. VOICI LES PRONOSTICS DANS LESQUELS L'URINE ANNONCE LA SURVIE OU LA MORT DES MALADES

1. Si l'urine prise le matin apparaît claire, puis blonde, c'est bon signe ; elle indique que le corps a digéré.

2. Si l'urine est d'abord blonde, puis noire, ou si les deux couleurs apparaissent en même temps dans la même urine, elle annonce la mort.

3. Une urine épaisse qui fait des bulles est également mauvaise.

4. Une urine épaisse qui laisse un résidu blanc au fond du récipient indique une douleur future dans les viscères ou les articulations.

5. Une urine verte indique une maladie des viscères.

6. Une urine ocre clair dans laquelle apparaissent comme des pellicules et de petits nuages est mauvais signe.

7. Une urine blanche est mauvaise.

8. Une urine épaisse pourvue d'une odeur forte annonce la mort.

9. Les mages déconseillent de se dénuder pour uriner face au soleil ou à la lune, afin de ne pas arroser l'ombre d'autrui d'une goutte d'urine, car c'est ainsi que survient un accès (de fièvre). Selon Hésiode il est utile à l'homme d'uriner contre un mur ou quelque autre obstacle semblable.

10. Quiconque laisse tomber une goutte de son urine sur son pied le matin ne pourra en aucun cas être affecté par des maléfices ou des potions pernicieuses quelconques.

3. REMÈDES SALUTAIRES TIRÉS DU CORPS FÉMININ

1. L'odeur des cheveux de femme brûlés éloigne les serpents.

2. L'odeur des cheveux de femme brûlés soigne, dit-on, les maladies et la suffocation par la matrice.

3. Lorsqu'on a brûlé des cheveux de femme dans un pot, leur cendre, mélangée à de l'écume d'argent, est utile contre les rugosités des paupières, et contre la teigne sur la tête, si on en oint ces parties.

4. Lorsqu'on a brûlé des cheveux de femme dans un pot, leur cendre, mélangée à du miel, est utile pour ôter les verrues et contre les plaies que les bébés ont sur le corps ou la tête.

5. Les cheveux de femme, réduits en cendre et mélangés à du miel et à de l'encens, guérissent les abcès et la podagre, et arrêtent l'hémorragie, lorsqu'on en enduit le lieu affecté. Ils permettent aussi, dit-on, de soigner les picotements du corps, c'est-à-dire les chatouillements dus aux humeurs.

6. Le lait d'une femme qui vient de retirer son enfant du sein est particulièrement doux et suave. Il est propice aux estomacs paresseux ; il est très utile contre les fièvres.

7. Le lait de femme mélangé à de l'encens est utile pour éliminer les ulcères des seins qui proviennent d'un abcès. En effet, les abcès qui en sont enduits guérissent aussitôt.

8. Le lait de femme est utile pour l'œil qui a pris un coup et saigne, ou bien atteint d'epiphora, ou simplement douloureux, si ce lait est pressé directement du sein dans l'œil. Il guérit mieux néanmoins si l'œil est enduit en outre de miel, de jus de narcisse ou de poudre d'encens.

9. Il convient de savoir, cependant, que, dans tous ces cas de maladie, le lait d'une femme qui a engendré un mâle est très bon, mais que celui d'une femme qui a engendré des jumeaux mâles est encore bien meilleur.

10. Le lait d'une femme privée de vin et qui s'abstient de manger des aliments piquants, mélangé à du blanc d'œuf et mis dans de la laine, adoucit et assèche les fluxions des yeux, c'est-à-dire les écoulements abondants de larmes, si on l'applique sur le front de celui qui pleure.

11. Le lait de femme est excellent contre les venins. Si en effet un crapaud envoie de la salive dans l'œil d'un homme, qu'on presse ce lait directement dans l'œil et il sera immédiatement guéri.

12. Le lait de femme est utile contre les morsures de crapaud. Si en effet quelqu'un a été mordu par un crapaud, qu'il boive le lait déjà mentionné et en verse quelques gouttes sur le lieu affecté lui-même, et il sera aussitôt guéri.

13. Si quelqu'un se fait enduire [les yeux] du lait de deux femmes, mère et fille, il ne subira aucune douleur aux yeux pendant toute sa vie.

14. Le lait de femme est utile contre les maux des oreilles. Il est propice en effet si on le mélange avec un peu d'opium et qu'on l'introduit dans l'oreille. Si les oreilles sont douloureuses après avoir reçu un coup, qu'on injecte dans les oreilles du lait de femme tiédi avec de la graisse d'oie, et elles guériront aussitôt.

15. Le lait de femme est utile contre la puanteur des oreilles. Si en effet on le mélange à du miel, et qu'on le recueille dans de la laine, qu'on obstrue les oreilles avec cette laine, et l'odeur forte des oreilles, qui résultait d'une affection de longue durée, sera éliminée sur le champ.

16. Le lait de femme est utile pour éliminer la maladie royale, si on en verse quelques gouttes sur l'œil de celui qui en souffre. Lorsqu'on en boit avec de l'elaterion, il est assez efficace contre les venins. Lorsqu'on le boit avec de la jusquiame, il est efficace contre la folie, au point qu'il rend l'homme à la santé.

17. Le lait de femme mélangé avec de la ciguë est utile aux malades de la podagre, si on leur en enduit les pieds. Certains le mélangent à du suint, d'autres à de la graisse d'oie, et en enduisent les pieds des malades de la podagre.

18. Boire du lait de femme resserre le ventre, c'est-à-dire qu'il tempère les écoulements du ventre, mais il déclenche les règles.

19. Le lait d'une femme qui a engendré une fille soigne seulement les maux et les ulcères qui surviennent au visage.

20. Le lait de femme soigne les ulcères des poumons.

21. Qu'on mélange en proportions égales du lait de femme avec l'urine d'un enfant qui n'a pas atteint la puberté et du miel de l'Attique, et il procure la guérison des maux des oreilles une fois injecté à l'intérieur.

22. Si un chien absorbe le lait d'une femme qui a engendré un mâle, il ne pourra développer la rage.

23. La salive d'une femme à jeun est utile pour les coins des yeux qui saignent. Ces coins, mis en contact assez souvent avec la même salive, guérissent. Si la même femme s'abstient la veille de vin et de nourriture, sa salive sera particulièrement efficace.

24. Une brassière est utile contre les douleurs de la tête, si on en ceint la tête du malade.

25. Si le coït est recherché pendant la nouvelle lune, il est mortel et funeste pour les hommes impliqués dans un tel coït. C'est pourquoi il faut l'éviter pendant ces jours-là.

26. S'il survient une éclipse (c'est-à-dire une disparition momentanée) du soleil ou de la lune, et que les règles d'une femme surviennent à ce moment, c'est un mal sans remède.

4. TELS SONT LES POUVOIRS DU SANG MENSTRUEL

1. Son contact évitera les vers au fromage.

2. Son contact évitera à l'homme d'être assailli par des mouches, des cantharides ou d'autres animaux volants.

3. Son contact provoque l'abandon immédiat de la ruche par les abeilles. À son contact, le lin se met à noircir. À son contact, les pots se mettent à rouiller. Si la pierre à aiguiser les instruments entre en contact avec lui, les instruments s'émousseront, quelque effort qu'on fasse pour les aiguiser.

4. Si des juments entrent en contact avec lui lorsque la lune décroît, elles avorteront.

5. Les femmes qui ont leurs règles affectent, par leur seul regard, ceux qui croisent leur chemin. Si les règles surviennent pour la première fois chez une femme qui vient de perdre sa virginité, ou en tout cas s'il arrive à une vierge d'avoir ses (premières ?) règles, même si elles sont loin de ceux qu'elles voient, elles nuisent à tout ce qui croise leur regard : elle font faner les plantes et font avorter les femmes enceintes, rien qu'en les regardant.

6. Le bitume que produit le lac Asphaltite en Judée est si souple et malléable que, à quelque point qu'on veuille l'étirer, on ne peut le fendre. S'il entre en contact avec un fil d'un vêtement taché de sang menstruel, aussitôt il perd sa souplesse et se rompt.

7. Si on brûle les matières souillées par les règles, la cendre elle-même conserve les pouvoirs de ce sang. En effet, si on arrose de la pourpre avec cette cendre et qu'on la lave aussitôt, elle perd sa couleur.

8. Au contact des règles, les fleurs changent de couleur.

9. Si une femme enceinte marche sur du sang menstruel, ou en touche, elle avorte aussitôt.

10. Si on donne à une ânesse des grains de blé souillés de sang menstruel, elle ne pourra concevoir pendant autant d'années que de grains ingurgités.

11. C'est un remède pour les femmes enceintes, lorsqu'elles foulent aux pieds ce même sang de manière à y éteindre un charbon ardent fait de racine de chou, de myrte ou de tamarin. En effet, une fois le charbon de l'une des plantes susdites éteint, la femme est à l'abri d'un avortement.

12. À l'approche d'une femme qui a ses règles, il convient de leur tendre un miroir et d'en détourner le visage. C'est encore mieux quand on a un mulot [poisson] devant les yeux et qu'on le leur tend. Car alors, on ne pourra sentir le pouvoir du sang menstruel.

13. Les pieds enduits de sang menstruel sont immédiatement soulagés de la podagre. Les malades atteints de scrofule, dit-on, peuvent être guéris s'ils sont enduits de ce même sang.

14. On dit qu'une femme qui a ses règles guérit, en les touchant, ceux qui sont atteints du « feu sacré », d'abcès, de furoncles et d'épiphora.

15. Si on verse du sang menstruel sur la laine d'un bélier noir, et qu'on enferme cette même laine dans un brassard d'argent, et qu'on passe celui-ci au bras d'un homme affecté par la fièvre tierce, ou tout au moins de quelqu'un qui a été mordu par un chien enragé, on leur apporte aussitôt la guérison. Et si un morceau de tissu, imprégné de ce même sang, est enfermé dans un brassard de cuir, et que celui-ci est attaché au bras d'un homme affecté par la fièvre tierce ou une morsure de chien, la guérison est immédiate.

16. Pour les fièvres tierces comme pour les fièvres quartes, dit-on, un grand remède est que la femme elle-même enduise la plante des pieds de ceux qui souffrent de ces refroidissements avec du sang menstruel, mieux encore, que ce soit celle qui fournit le sang. Il faut appliquer ce remède à l'insu des malades, et aussitôt il entraîne la guérison. Ceux qui sont affectés du « mal royal » sont libérés de la même façon.

17. On dit que les rapports sexuels peuvent mettre fin à la fièvre quarte, si celui qui en est affecté a un rapport avec une femme qui a ses règles, si toutefois c'est au début de ses règles.

18. Si quelqu'un reçoit une morsure de chien enragé et se met à délirer, c'est-à-dire qu'il a peur de l'eau, on verse de l'eau dans une coupe et sous cette coupe, on place un morceau de tissu imprégné de sang menstruel, et on ordonne au malade de regarder dans l'eau : aussitôt, sa peur de l'eau disparaît. Il faut pourtant savoir (et s'en étonner) que, tandis qu'un homme en proie au délire est guéri par un morceau de tissu imprégné de sang menstruel, si un chien goûte au sang menstruel, il devient enragé.

19. Un morceau de tissu imprégné de sang menstruel et brûlé, si on applique la cendre sur des plaies d'animaux, après avoir ajouté à la cendre

de la cire et de la farine prise dans la bouche d'un four, guérit aussitôt ces plaies.

20. Les maux de tête sont guéris si on enduit le front du malade avec ce même sang.

21. Mis en contact avec lui, les portes d'une cité, les angles des murs ou tout édifice privé quel qu'il soit, seront à l'abri des maléfices, c'est-à-dire que les maléfices portés contre eux ne peuvent avoir aucun effet.

22. Contre les fièvres tierces, quartes et quotidiennes. Si quelqu'un souffre de l'une de ces affections, il convient qu'on lui fasse les ongles des mains ou des pieds, et, avant le début de l'accès de fièvre, qu'on les enrobe de cire, et que celui qui les coupe prononce les mots suivants : « je vous demande de tenir lieu de remède contre telle ou telle fièvre périodique ». Ensuite, qu'il place les rognures d'ongles qu'il a enrobées de cire dans une fourmilière, et si la première fourmi qui sort porte l'une d'entre elles, qu'il la prenne et l'attache au cou du malade : la maladie est chassée de son corps sur le champ.

Caroline PETIT
University of Exeter
Classics and ancient history
Amory Building
Rennes Drive
Exeter EX 4 4RJ
United Kingdom